

英字新聞の読み方 応用編 その9

応用編として個別分野の記事から社会ニュースを取り上げています。新しい年、2013年が明けて各国で新しい指導者が誕生し、その下に時が動き始めています。今回も多岐にわたる社会ニュースからお届けします。

社会記事は、朝日新聞の電子版での分類を見ると、「事件・事故、災害・交通情報、裁判、その他・話題、おくやみ」となっていて、日々私たちの生活の中で起こる広範な出来事を扱っています。中でも、事件や事故は身近な関心事です。事件は年明けから起こりました。それは、北アフリカのアルジェリアで起こったテロ行為 (act of terrorism) 事件で日本人が人質になり、犠牲者が出たという衝撃的なニュースでした。

では、まずその関連ニュースで犠牲者が日本へ帰還した記事 (電子版) から読んでいきましょう。

例文 1 - 1

Victims, survivors of Algerian hostage crisis return home

The bodies of nine of the 10 Japanese men killed in the Algerian hostage crisis arrived in Tokyo on Jan. 25 aboard a government aircraft. Seven survivors were also aboard.

(第2パラグラフ)

The body of the 10th victim, JGC Corp. senior adviser Tadanori Aratani, 66, is expected to be returned to Japan on or after Jan. 26. His body was the last to be identified, on Jan. 24.

ヒント: 見出しにあるカンマは and を表します。ですから「犠牲者と生存者は～」となります。前回も出てきましたが、第1パラグラフの冒頭の「The bodies」は「体」ですが、ここでは「遺体」の意味です。リード文の本動詞は、arrived です。その前にある動詞 killed は、過去分詞でその前の men を説明する分詞形、(who was) が省略されている形です。第2パラグラフの文中カンマは「同格のカンマ」といわれ、前の単語と同じ意味を説明する挿入部です。

語句: (見出し) Victims 犠牲者、survivors 生存者、hostage crisis 人質事件、
(リード) of the 10 死亡した10人のうち、arrived 到着した、aboard 乗って、a government aircraft 政府専用機

(第2パラグラフ) the 10th victim 10番目の犠牲者、JGC Corp. 日揮、senior adviser 最高顧問、is expected to be returned ~に帰る見込み、the last to be identified 最後に死亡が確認された

試訳: (見出し) アルジェリア人質事件の犠牲者、生存者らが帰国

(リード) アルジェリア人質事件で亡くなった日本人10人のうち9人の遺体が政府専用機で1月25日東京に到着した。7人の生存者も同機に乗ってきた。

(第2パラグラフ) 10人目の犠牲者、日揮社の最高顧問新谷正法さん(66)の遺体は1月26日かそれ以降に日本に戻る見込みだ。彼の遺体は、1月24日に最後に死亡が確認された。

例文 1 - 2 次は上記の記事に付けられた写真の説明 (captions) です。英文写真説明の文中の動詞は見出し文と同様に現在形で書かれます。
ご参考まで訳文の後にある () 内はすべて朝日新聞の写真説明の原文です。

(A) Government officials and representatives of the victims' employer, JGC Corp., show respect before the coffins at Tokyo's Haneda Airport on Jan. 25.

語句 : Government officials 政府関係者、representatives of the victims' employer 犠牲者の経営者側の代表者、show respect 敬意を払う、before the coffins ひつぎの前で

試訳 : 政府関係者と日揮の犠牲者の経営側代表者らは、1月25日、東京羽田空港のひつぎの前で敬意を払った。
(政府専用機の下で、ひつぎに一礼する関係者ら)

(B) Tears among those waiting at Tokyo's Haneda Airport Jan. 25 for a government airplane carrying the bodies of the Japanese victims of the Algerian hostage crisis

語句 : Tears 涙、among those waiting at ~で待つ人々の中に、carrying the bodies 遺体を運んでいる

試訳 : 東京羽田空港で1月25日、アルジェリアの人質事件の日本人犠牲者の遺体を乗せた政府専用機を待っている人々の中に涙があった。
(政府専用機を出迎えに訪れた関係者の中には、涙を拭う姿も見られた)

(C) Koichi Kawana, president of JGC Corp., addressing a news conference in Yokohama on Jan. 25

語句 : addressing ~に当たる、a news conference 記者会見

試訳 : 1月25日、横浜で記者会見に臨む日揮の川名浩一社長
(記者会見の冒頭、沈痛な表情で犠牲者に哀悼の意を示す日揮の川名浩一社長)